

From Het vierde musyck boexken, Souterliedekens I, 1556:

Den XXXiiij psalm Judica me domine nocentes

Nae die wyse, O wrede fortune ghi doet mi trueren nu

Jacobus Clemens non Papa (c.1500 -1556)

Lyrics edited by Dick Wursten

Edited by Anders Stenberg

Superius

Tenor

Bassus

Verordeelt o heer, Verordeelt o heer, ick bid u straf-fen

Verordeelt o heer, Ver - ordeelt o heer, ick bid u straffen

Ver Ver - ordeelt o heer, ick bid u straffen wilt

4

wilt Die mibe-stri - den en be - vech - - ten Aengrypt u

wilt Die mibe-stri - den en be-vech - - - ten Aen-

Die mibe - stri - den en be-- vech - ten Aengrypt u

9

wa - pen en - de schilt U hulp wilt mi aen -

gryptu wa - pen en - de schilt U hulp wilt mi aen - rech-

wa - pen en - de schilt U hulp wilt mi aen - - -

14

rech - - - ten Trectu sweerdt, en houdt se

- - - ten Trectu sweerdt, en houdt se in

- rech - ten Trectu sweerdt, en houdt se in

18

in ghe - hech - - ten. segt tot myn siel mids de - sen U

ghe-hech - - ten Segt tot myn siel mids de - sen

ghe - hech - - ten. Segt tot myn siel mids de - sen U

23

sa - lich - eyt wil ick we - - - sen.

U sa - lich-eyt wil ick we - - - sen.

sa - lich - eyt wil ick we - - - sen.

Die soeckê myn siele laet bescameê vry	Al myn ghebeêtê sullen sprekê dâ
terug so wilt se laeten loopen	wie is o heer dy te ghelyckê?
beschaemt die quaet dêncckê ouer my	ghi coemt te batê den armê man.
alst stof waeyt ouer hoopen	verlost hem vanden rycken.
gods enghel moet se so bestroopê	die valsche tuyghê sonder wyckê
doncker laet wordê haer ganghê.	al dat my was oncondich
gods enghel moet se beuanghen.	dat vraechdê sy wtmondich.

Si hebbê mi laghê heymelyck gheleyt	En sy mi quaet betaeldê voer dat doet
en te vergeefs myn siel si wraectê.	op dat myn siele mocht verdroghen
dus laet die strickê hem Zyn bereyt	met allen commer, en teghenspoet
daer hi mi mede ghenaeften	end ick heb aen ghetoghen
die hi voer mi verborghê maechtê	een haerê cleet, al sonder loghê:
myn siel sal blischap in god ontfaê.	wanneer sy mi seer lastich vielê
vruecht in Zyn salicheyt begaen.	end wilden my vernielen.

Postscript:

This is a practical edition of one of two settings of the dutch folksong: "O Wrede fortune ghy doet trueren nu". Both settings were printed by the Antwerpener printer Tielman Susato (c.1500 - 1561). The Setting published here appear in Susatos first collection of Jacobus Clemens non Papa's (c.1510 - 55/56) three part settings of the metrical, rhyming paraphrases of the Psalms in Dutch: the Souterliedeken I (1556). The fourpart setting to the folksong words (which will be published later) is from Susatos first collection of Chansons to Dutch lyrics by various composers (Het ierste Musyck Boexken 1551).

The Souterliedeken Psalter paraphrases (propably by the Utrecht nobleman Willem van Zuylen van Nijvelt (d.1543)) where mostly set to popular dutch folksongs and first published in Antwerpen by Symon Cock 1540. This collection of monodic Psalms which included the melodies was enormously popular and did run to 30 reprints and editions between 1540 and 1613.

Jacobus Clemens uses these melodies from this collection in his threepart settings either in the topvoice or in the middle voice using variuos but simple polyphonic devices in different psalms. It appears that Tielman Susato did request these psalmsettings from the composer as a set but the set was not completed at Jacobus Clemens death in 1556/57. In the four ``Musyck boexken" setts which contains the complete Souterliedeken pharaphrases 10 of the settings are writen by Tielman Susato himself after Jacobus Clemens Death.

This edition of the songs strives to be a practical edition: Clefs and noteshapes are modernised as the scoring with modern timesigns and "mensurstrichte". There are suggested cromatic alterations and textunderlay and phrasings are sugested by use of doashed slurs. Only the first five stanzas of the Souterliedeken Psalm's thirteen stanzas are included in this edition (the original partbooks prints the entire psalm)

Vanda 15 February 2006

Anders Stenberg